

# Sur le pronom personnel sujet postposé en ancien français

PAR

GLANVILLE PRICE

Prietenului meu Poul Høybye, cu plăcută amintiri din Sinaia, 1963

Dans un article publié dans *Romania* en 1966<sup>1</sup>, j'ai tiré, entre autres, la conclusion suivante, qui se rapporte à l'emploi de l'ordre C V Sp° [= Complément + verbe + sujet pronominal au degré zéro] dans les propositions introduites par un complément autre que *si*<sup>2</sup>:

«Il semble qu'une analyse plus poussée que celle que nous avons faite ici doive révéler que la construction C V Sp est plus fréquente avec certains compléments qu'avec d'autres: en particulier nous avons l'impression (1) que l'on emploie normalement, presque toujours, la construction C V Sp° plutôt que C V Sp si la proposition est introduite par *oncques* ou *ja* (*mais*), (2) que Foulet a raison de supposer que «les omissions [c.-à-d. les exemples de C V Sp°] se rencontrent de préférence dans les cas d'inversion déterminée par *lors*, *puis* [et] *bien*» (*Romania*, 61, 297) (on pourrait ajouter à cette liste l'adverbe *moult*) et (3) que l'on emploie de préférence la construction C V Sp là où la proposition est introduite par le complément d'objet direct (et surtout par le pronom démonstratif *ce*)».

Dans une note en bas de page, j'ai fait part de mon intention d'analyser de plus près l'usage de quelques textes en prose du XIII<sup>e</sup> siècle, afin de déterminer plus exactement les conditions dans lesquelles on employait les constructions C V Sp et C V Sp°, et, au cas où cette analyse donnerait des résultats utiles, de les communiquer dans un autre article. Voici donc quelques précisions concernant les propositions introduites par un adverbe.

Les textes que j'ai dépouillés sont les suivants:

- (i) Maurice de Sully, *Homélie*, éd. Robson, 1952 (c. 1170, manuscrit c. 1230);
- (ii) Robert de Clari, *La Conquête de Constantinople*, C.F.M.A. (c. 1216, manuscrit de la fin du XIII<sup>e</sup> ou du début du XIV<sup>e</sup> s.);
- (iii) *La Queste del Saint Graal*, C.F.M.A. (c. 1225, manuscrit du XIII<sup>e</sup> s.: (a) narration (pp. 1-100 seulement), (b) passages en discours direct:)

1: «Contribution à l'étude de la syntaxe des pronoms personnels sujets en ancien français», in *Romania*, 87 (1966), 476-504.

2: Après *si*, le pronom sujet ne s'emploie qu'exceptionnellement, *op.cit.*, pp. 492-500.

- (iv) *La Mort le Roi Artu*, éd. Frappier, 1956 (c. 1230, manuscrit du XIIIe s.): (a) narration §§ 1–100 seulement, (b) passages en discours direct;
- (v) *Aucassin et Nicolette*, C.F.M.A. (peut-être de la première moitié du XIIIe s., manuscrit de la fin du XIIIe s.): passages en prose;
- (vi) *La Vie de St. Eustace* (en prose), C.F.M.A. (peut-être de la première moitié du XIIIe s., manuscrit du XIIIe s.)<sup>3</sup>.

Le but que je me suis proposé étant de déterminer avec quelque précision si, après certains adverbes initiaux, on employait C V Sp de préférence à C V Sp° ou inversement, il serait inutile de donner les chiffres pour les adverbes initiaux dont on ne relève qu'une poignée d'exemples ou qui ne se rencontrent que dans un ou deux textes. Je n'ai donc tenu compte que de ceux dont j'ai relevé au moins 10 exemples et qui figurent dans au moins trois des textes en question<sup>4</sup>.

Nos tableaux donnent les chiffres pour les constructions C V Sp et C V Sp° après les différents adverbes.

#### I. *Sp° dans la totalité ou quasi-totalité des cas.*

(a) *jamais, onques, molt*: notre conclusion provisoire, à savoir que la construction C V Sp° s'employait de préférence à C V Sp dans les propositions introduites par ces adverbes, se trouve confirmée; de fait, nous n'avons relevé aucun exemple de C V Sp.

- Sully 18, 12 *que jamés ne le perdrés*;  
 Graal 89, 29 '*Ja mes ne seras en si bon point ...*';  
 Artu 38, 30 *car onques ne vi a home autretant fere d'armes ...*;  
 Auc. & Nic. X, 38 *onques ne pot iestre acieevee par home*;  
 Clari LXI, 13 *car molt en eurent grant loisir*; Gral 16, 9 *molt devons estre lié*.

(b) *assez*: ici encore, le pronom sujet n'est jamais exprimé:

- Clari LXXX, 24 *assés en i trouvèrent*;  
 Graal 60, 31 '*assez en avez dit*'; Artu 2, 3 *assez trouva a court ...*

(c) *trop*: C V Sp° est normal – 25 exemples sur 26:

3: Pour la *Queste*, nos renvois se rapportent aux pages (14,12 = page 14, ligne 12); pour les autres textes, ils se rapportent aux sections ou paragraphes suivant la numérotation de l'éditeur.

4: Pour quelques observations concernant (a) la difficulté qu'il y a à interpréter certains exemples et (b) diverses catégories d'exemples que j'ai exclues de mes relevés, voir mon article de 1966 aux pages 485–486 et note. La seule différence, c'est que cette fois les exemples du type *que bien sache il ...* ont été comptés.

Tableau I Adverbe-Verbe-Pronom sujet exprimé [C V Sp]

	M. de Sully	Clari	H. de V.	Graal (Narr.)	Graal (Disc. dir.)	Artu (Narr.)	Artu (Disc. dir.)	Att. & Nic.	St. Eust.	Total
assez	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
ausi	6	2	1	-	4	-	1	-	1	15
bien	-	4	1	1	-	2	-	1	-	9
donques	5	-	-	1	-	2	-	-	-	8
dont	2	-	4	1	13	-	5	1	-	26
encore	2	1	-	2	10	2	19	5	1	42
einsi	-	1	-	5	4	-	2	-	-	12
ill(u)ec*	-	-	-	-	4	-	2	-	-	6
ja	-	-	-	-	4	-	3	-	-	7
jamais	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
la	1	-	2	-	2	-	1	-	-	6
lor(e)s	16	-	-	6	1	1	5	-	6	35
molt	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
onques	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
or(e)	6	7	2	3	26	1	39	-	5	89
plus	1	1	1	-	-	1	-	-	-	4
puis	-	2	1	-	1	-	-	-	1	5
tant	6	1	3	-	1	-	10	1	2	24
totes voies	-	-	1	2	4	-	6	-	1	14
trop	-	-	-	-	-	-	-	1	-	1
Adv <sup>s</sup> en -ment	8	-	1	2	5	4	12	-	-	32

\* Y compris *ill(u)eques*

H. de V. 629 *mais trop le fisent a envis*;  
 Graal 25, 12 *car trop avoient grant duel*;  
 Artu 14, 10 *'car trop m'avez conjuré'*.

Le seul exemple de C V Sp se trouve dans *Aucassin*: XXXII, 14 *trop en avés vos fait*.

Pour les adverbes en *-ment*, voir ci-dessous, IV.

## II. Sp° dans la majorité des cas.

La construction C V Sp° se rencontre dans plus de 50% des cas avec *bien* (37 exemples sur 46), *dont* (42 exemples sur 68), *ja* (18 exemples sur

Tableau II Adverbe-Verbe-Pronom sujet non exprimé [C V Sp°]

	M. Sully	Clari	H. de V.	Graal (Narr.)	Graal (Disc. dir.)	Artu (Narr.)	Artu (Disc. dir.)	Auc. & Nic.	St. Eust.	Total
assez	1	1	2	2	2	10	3	1	-	22
ausi	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
bien	1	1	20	8	5	-	1	1	-	37
donques	1	-	-	-	-	1	-	-	-	2
dont	-	-	42	-	-	-	-	-	-	42
encore	-	-	-	-	-	-	-	-	1	1
einsi	-	2	5	-	-	-	1	-	2	10
ill(u)ec*	-	2	-	-	1	-	1	-	1	5
ja	1	1	3	-	3	2	8	-	-	18
jamais	3	-	1	1	15	-	7	6	-	33
la	-	-	5	-	-	-	-	1	-	6
lor(e)s	6	-	3	42	3	47	3	1	2	107
molt	4	1	5	3	15	3	7	2	1	41
onques	-	2	4	2	2	3	7	2	-	22
or(e)	18	9	6	4	22	1	15	2	3	80
plus	1	1	1	1	2	1	1	-	-	8
puis	-	-	8	4	1	-	-	2	1	16
tant	-	3	5	5	7	1	5	3	1	30
totes voies	-	-	-	-	-	-	-	-	-	-
trop	2	1	2	3	4	6	7	-	-	25
Adv* en -ment	10	-	1	1	-	-	7	1	-	20

\* Y compris *ill(u)èques*

25), *lors* (107 exemples sur 142), *plus* (8 exemples sur 11), *puis* (16 exemples sur 21), *tant* (30 exemples sur 54). Ces adverbes appellent les commentaires suivants :

(a) *bien*: C V Sp, 9; C V Sp°, 37. 8 exemples sur 9 de C V Sp représentent une transposition en discours indirect de propositions optatives du type *Bien soiez vous venu* ou *Bien sachiez que ...* :

*Graal* 4, 24 *et dit que bien soient il venu;*

*Artu* 45, 28 *et li dist que bien fust il venuz, 58, 19 que bien soit il venuz;*

H. de V. 641 *mais bien sache il ke ...;*

Clari LXII, 22 *que bien seussent il que ...*, LXV, 46 *que bien seust il que ...*, cf. LIX, 10 et XCIX, 42.

Ailleurs, à l'exception d'un seul exemple: *Auc. & Nic.* XVIII, 16 '*Bien le counisçons nos*', on emploie invariablement la construction C V Sp<sup>o5</sup>:

H. de V. 513 '*Bien sai que ...*';  
*Graal* 6, 16 '*Car bien avez fet mon comandement*',  
 13, 31 '*car bien pensoit que ...*

(b) *dont*: C V Sp, 26; C V Sp<sup>o</sup>, 42. Tous les exemples de C V Sp<sup>o</sup> se trouvent chez Henri de Valenciennes, dans la narration, le verbe étant généralement au passé composé ou au passé simple:

550 *dont a mandé les ouvriers*;  
 551 *dont apiela le mareschal*;

voir aussi *ibid.*, 553, 556, 561, 565, 566, 580, etc.; le verbe est parfois au présent historique, p. ex. 591 *dont montent et revienent a l'empereour*, 630.

Dans les exemples de C V Sp, en revanche, le verbe est le plus souvent au présent ou au futur:

Sully 24, 32 *dont ne kerront il mie celui qui ...*,  
 31, 46 *dont garde il bien la vile*;  
 H. de V. 502 *dont estent il sor aus la larghece de sa grace*, 502;  
*Graal* 71, 19 et *Lancelot respont que donc remaindra il volentiers*,  
 35,3 '*donc vous dirai je ...*', 35, 21 '*dont vous pri je que ...*'  
 (et 7 autres exemples au présent et 2 au futur, tous en discours direct);  
*Artu* 68, 32 '*dont m'en irai ge*' (et 1 exemple au présent et 2 autres au futur, tous en discours direct).

Dans 4 exemples de C V S, tous en discours direct, le verbe est au conditionnel simple ou composé:

H. de V. 602 '*car dont feriés vous desloiauté*',  
*Graal* 105, 17 '*dont ne seroie je pas loiax serjanz*';  
*Artu* 74, 87 '*dont avroit ele mal employé les biens qu'ele a fez ...*';  
*Auc. & Nic.* XIV, 4 '*car dont m'ariis (sic) vos mort*'.

Nous avons relevé un seul exemple du passé simple avec C V Sp:

H. de V. 572 *dont encontra il, cele matinee, Aubertin*.

(c) *ja*: C V Sp, 7; C V Sp<sup>o</sup>, 15. La distinction entre les deux constructions

5: Il y a même un exemple de C V Sp<sup>o</sup> là où il s'agit d'une transposition en discours indirect de la formule *Bien sachiez que ...*: H. de V. 667 *bien sacent ... que ...*

est tout à fait nette: on emploie C V Sp en proposition affirmative, C V Sp° en proposition négative. Exemples de C V Sp:

*Graal* 2, 18 'ja vos cuidions nos trover a Kamaalot', 98, 15 'ja le fustes vos ja',  
aussi 44, 13 et 119,3 (tous les deux en discours direct):  
*Artu* 100, 55 'ja vos seut ele estre si douce ...',  
155, 25 'ja vos ai ge touz jours veü plus fere d'armes ...',  
158, 11 'ja vos eüst il mort'.

Exemples de C V Sp°:

Sully, 54, 19 *que ja ne gosterait la mort jusqu'il le verroit ...*;  
Clari, LXXXV, 50 *ja ne le tenist ne peu ne grant*;  
H. de V. 613 *que ja n'i meteroient le pié*, (aussi 615 et 635);  
*Graal* 238, 9 'car ja ne vos sera rendu', 145, 11 (discours direct);  
*Artu* 46, 36 'ja ne vos pleindroiz de moi',  
52, 33 'que ja ne vos en mentirai de moi', (et 8 autres exemples (dont  
6 en discours direct)).

(d) *lors* (C V Sp, 35; C V Sp°, 107) et *puis* (C V Sp, 5; C V Sp°, 16):  
il semble qu'on emploie indifféremment l'une ou l'autre construction;  
on remarquera cependant que *lors* V Sp° est particulièrement fréquent  
dans les parties narratives de la *Queste del Saint Graal* (42 exemples sur  
48) et de la *Mort le Roi Artu* (47 exemples sur 48), et que, dans l'ensemble  
des autres textes dépouillés (y compris les passages en discours direct de la  
*Queste* et de la *Mort le Roi Artu*), nous n'avons que 18 exemples de  
C V Sp° contre 28 de C V Sp:

Exemples de C V Sp:

Sully 38, 39 *lores est il molt dolens*; *St Eust.* VIII, 7 *lors chaï il a terre*;  
Clari, LXVI, 77 *et puis i fu ele portee*;  
H. de V. 679 *mais puis fist il tant de males oevres ...*

Exemples de C V Sp°:

*Graal* 6, 23 *lors dist a Perceval que ...*; *Artu* 6, 6 *lors vint a son oncle le roi*;  
H. de V. 548 *puis commencha a sousrire*;  
*Auc. & Nic.* XXVIII, 8 *puis demanderent ques terre c'estoit*.

(e) *plus*: C V Sp, 4; C V Sp°, 8. Il est à remarquer que dans 2 exemples  
de C V Sp et dans 4 exemples de C V Sp°, *plus* fonctionne comme complé-  
ment d'objet direct:

Clari XCVIII, 19 *que plus i avoit il fait d'armes*,  
XLIV, 69 *que plus n'en avoient*;  
H. de V. 642 *et plus n'en laissa il avoec lui entrer*, *Graal* 55, 24 *que plus ne li dit*;  
*Artu* 74, 104 *que plus n'en dirent*, cf. 74, 47.

Autres exemples: C V Sp:

Sully iii, 18 *que plus demandés vos mal que bien*;  
 Artu 43, 13 *car plus i estoit il venuz por Lancelot veoir ... que por autre chose*.

C V Sp<sup>o</sup>:

Sully 34, 16 *mais com plus lor avoit deffendu, tant le preecierent il plus*;  
 H. de V. 535 *'plus en sont legier a desconfire'*;  
 Graal 36, 31-32 *'car je sui prez que plus en face se plus en doi fere'*.

(f) *tant*: C V Sp, 24; C V Sp<sup>o</sup>, 30. De nombreuses observations s'imposent.

(1) Type: *tant* + V Sp + *bien* + *que*: 13 exemples, aucun exemple de V Sp<sup>o</sup>:

H. de V. 535 *'car tant sai ge bien de guerre, que ...'*, (cf. 555); Graal 57, 11 *'tant vos poez vos bien soffrir ... que ...'*;  
 Artu, 20, 36 *'mes tant di ge bien que ...'*;  
 31, 13 *'mes tant vos savons nos bien dire que ...'*;  
 41, 118 *'mes tant vos os ge bien dire que ...'*, 65, 24 *'et tant sai ge bien que ...'*,  
 cf. 24,23 / 25,41 / 36,45 / 41,112 / 74,29 / 145,67 (tous en discours direct).

Il y a aussi l'exemple suivant, où *bien* est remplacé par *por voir*:

H. de V. 656, *mais tant vous di jou por voir que ...*

(2) *tant ... que* (employé dans divers sens): C V Sp, 0; C V Sp<sup>o</sup>, 20:

H. de V. 505 *tant erra qu'il vint ...*,  
 687 *tant a fait que ...*, (cf. 599, 654, 666);  
 Clari, XXXV, 4, *et tant i sist que le kiertés fu ...*, (cf. 32, 7 et 40, 3);  
 Graal, 22, 20 *tant parollent entr'aux que ...*, 199, 22 *'Tant vos avons atendu que ...'*;  
 210, 5 *'Tant nos en avez dit que ...'*, (cf. 32,10 / 57,22 / 70,26 / 85,14 (tous dans les parties narratives), 30,3 / 177,2 / 177,4 (tous en discours direct));  
 Artu 38, 77 *'Tant m'en avez dit que ...'*;  
 St Eust. XXV, 1 *tant errerent par lor jornees qu'il vindrent ...*

(3) *tant ... comme*: un seul exemple, de Sp<sup>o</sup>:

Artu, 67, 41 *et tant l'anmoie de bon cuer comme freres doit amer autre*.

(4) *tant ...* expression comparative: C V Sp, 5; C V Sp<sup>o</sup>, 0:

Sully 29, 59 *e tant a il gregnor mestier*,  
 34, 17 *tant le preecierent il plus*, 39, 18 *tant covoit il plus*,  
 58, 23 *e tant devons nos plus hautement et plus saintement faire lor feste*,  
 59, 38 *e tant font il ceste feste plus a honorer ...*,

(5) *tant ... de ...*: C V Sp, 3; C V Sp<sup>o</sup>, 1:

Sully 50, 13 *tant avoit il de bonté . . .*;

*St. Eust.* XII, 18 *itant avons nos de remenant,*

XV, 10 *tant avoie je de compaignie;*

*Artu* 191, 114 *'tant avez fet en cest país et en autres d'orfelins et de veves femmes'.*

(6) *tant* + être + adjectif: C V Sp, 0; C V Sp°, 5:

*Graal* 51, 26 *'tant sui meschaanz'*, (cf. 111, 3);

*Artu* 62, 58 *tant est esbahie durement;*

*Auc. & Nic.* II, 40 *tant est france et cortoise,*

XL, 12 *tant fust rices.*

(7) *tant* + avoir + adj.: un seul exemple, de Sp°:

*Artu* 197, 46 *'tant ai ore povre retor . . .'*

(8) *tant* sans élément corrélatif: C V Sp, 2; C V Sp°, 2:

*Auc. & Nic.* XIV, 9 *'tant n'atenderoie je mie'* ('si longtemps');

*Clari* LVIII, 15 *'tant leur avés vous paie!'*;

*Auc. & Nic.* XXXIV, 3 *que tant amoit;*

*Artu*, 103, 11 *'tant m'avez maintenu en grant enneur'.*

Pour certaines de nos catégories, les exemples sont trop peu nombreux pour que l'on puisse en tirer des conclusions sûres; il semble pourtant que le choix de Sp ou de Sp° dépende, dans une certaine mesure, du rôle que joue l'adverbe *tant* dans la proposition.

### III. C V Sp et C V Sp° à égalité.

*là*: C V Sp, 6; C V Sp°, 6.

Exemples de C V Sp:

Sully 24, 75 *la le feïstes vos a moi;*

H. de V. 649 *'et la vos venront il faire droit'*, 681;

*Graal* 134, 7 *'la pois tu veoir'*, 83, 11;

*Artu* 15, 19 *'la vueill ge volentiers aler'.*

Exemples de C V Sp°:

H. de V. 506 *la dormirent la nuit,*

621, *'la furent. iii. jours'*, 634, 649, 673;

*Auc. & Nic.* XXXVIII, 10 *la fu bien trois jours.*

### IV. Sp dans la majorité des cas.

Les adverbes *donques* (C V Sp, 8; C V Sp°, 2), *einsi* (C V Sp, 12; C V Sp°, 10), *illucc* (C V Sp, 6; C V Sp°, 5), *or(e)* (C V Sp, 89; C V Sp°, 80) ne semblent pas appeler de commentaires: nous n'avons pu déceler aucun

facteur dont on puisse supposer qu'il détermine le choix d'une construction plutôt que de l'autre.

Pour l'ensemble des adverbes en *-ment*, nous avons relevé 32 exemples de C V Sp contre 20 de C V Sp°: en réalité, il y a une opposition nette entre *autrement* et *voirement*, d'une part, et tous les autres adverbes en *-ment*, de l'autre:

	C V Sp	C V Sp°
<i>autrement</i>	17	1
<i>voirement</i>	14	0
autres adverbes	1	19

*autrement*:

*Graal* 14, 30 *car autrement forlignast il trop durement*, 49,5 / 66,4 / 106,24 / 170, 13 / 224, 11;

*Artu* 14,24 / 16,26 / 28,13 / 40,29 et 6 autres exemples; H. de V. 629.

Le seul exemple aberrant est *Artu* 178, 25 '*autrement n'en poez partir*'.

*voirement*:

Sully iii, 40 *voirement nos otroies tu quanque . . .*, iii, 143,144, 146,147 / 12,60 / 64,24;

*Graal* 160,29 *voirement l'avez vos si bien devisee que . . .*;

*Artu* 65,40 *que voirement remaindra il*, 30,36 et 46 / 71,25 / 101, 10 / 147,18.

Autres adverbes: nous relevons un exemple de V Sp après *v(e)raiment* contre 3 de V Sp°:

Sully 33,27 *veraiement vos di jo*;

18,6 et 35,6 *veraiement le vos di*;

*Artu* 111,68 *vraiment le vous di*.

Sont suivis de V Sp° les adverbes:

*certeinnement* (*Artu* 19,15 *certeinnement le vos di*),

*dignement* (Sully 14,140 *que dignement puisies venir . . .*),

*droiturierement* (Sully 35,15),

*hautement* (*Graal* 14,13),

*isnelement* (Sully 13,18),

*legierement* (*Artu* 166,5),

*malement* (*Artu* 142,29),

*mauvesement* (*Artu* 85,57),

*miervelleusement* (H. de V. 631),

*premierement* (Sully 12,37 / 21,17),

*presentement* (Sully 19,30 – deux fois),

*simplement* (Sully 31,32),

*plus joieusement* (*Artu* 60,46),

*si belement et si cortoisement* (*Auc. & Nic.* XVI,2).

V. *Sp* dans la totalité ou quasi-totalité des cas.(a) *ausi*: C V Sp, 15; C V Sp°, 0.

Sully i, 75 *ausi devons nos faire*, 20,34 / 45,52, etc.;  
 Clari XCVIII, 14 et 18;  
 H. de V. 690 '*car ausi vous a il ambes deux mandés*':  
*Graal* 27,23 / 50,16 / 234,30 / 268,31; *Artu* 50,18; *St. Eust.* 22,4.

(b) *encore*: C V Sp, 42; C V Sp°, 1.

Sully 45,44 *encore devés vos une autre cose a Deu*, i, 119;  
 Clari XIII,51 *encores demenerent il adonques ausi grant ou greigneur*;  
*Graal* 6,3 / 21,28 / 86,11 etc.;  
*Artu* 14,33 / 19,65 / 30,80 / 93,56, etc.;  
*Auc. & Nic.* X,20 / XIV,12, etc.; *St. Eust.* 27,7.

Le seul exemple aberrant est *St. Eust.* 1, 19: *Encor vos di plus de lui qu'il estoit . . .*

(c) *totes voies*: C V Sp, 14; C V Sp°, 0.

H. de V. 648 *car toutes voies oroit il volentiers leur renonc*; *Graal* 5,32 / 6,12 / 28,7 / 93,4 / 94,22 / 226,28;  
*Artu* 41,134 *mes toutevoies vos pri ge par amors que . . .*, 16,52 / 34,38, etc.;  
*St. Eust.* 13,7.

Pour *autrement* et *voirement*, voir ci-dessus, IV.

Dans cet article, nous avons étudié un aspect particulier de la syntaxe du pronom personnel sujet en ancien français, un simple détail. Mais cette étude de détail peut revêtir un certain intérêt plus général si elle sert à nous mettre en garde contre le danger qu'il y a à établir des catégories grammaticales sans regarder de très près les exemples qui doivent y entrer: on risque ainsi de grouper ensemble des cas tout à fait hétérogènes et, par conséquent, de fausser les statistiques que l'on établit et les conclusions que l'on en tire. Nous avons vu, dans le cas du problème dont nous nous occupons ici, que des facteurs très divers peuvent intervenir dans le choix de l'une ou de l'autre des constructions C V Sp ou C V Sp° – nous rappelons les points suivants:

- i) l'emploi de C V Sp là où C est un adverbe donné peut *grosso modo* être limité à un type de proposition particulier, tandis que la construction C V Sp° peut être considérée comme normale (voir *bien*);
- ii) la construction varie selon que la proposition est affirmative ou négative (voir *ja*);

- iii) l'emploi ou le non-emploi dépend – dans une certaine mesure, tout au moins – de la fonction syntaxique ou de la valeur sémantique de l'adverbe introducteur (voir *tant*).

Ajoutons que l'usage peut varier d'un auteur à l'autre ou du discours direct à la prose narrative, et l'on verra à quel point des conclusions d'ordre général et fondées sur des chiffres non-différenciés se rapportant à l'ensemble des adverbes initiaux – et à plus forte raison à l'ensemble des compléments initiaux – peuvent être illusoire.

*Glanville Price*  
ABERYSTWYTH